

中華民國九十九年歲次庚寅 九月十二日
板橋祝德壇
恭求仙佛慈悲指示訓

Ngày 12 tháng 9 năm 2010 Trung Hoa Dân Quốc năm
99 tuế thứ Canh Dần – Bàn Kiêu - Chúc Đức Phật

Đường
Cung cầu Tiên Phật từ bi chỉ thị

真心一片上天許 壯志豪情永不移
Chân tâm nhất phiến thượng thiên hứa
Tráng chí hào tình vĩnh bất di
Một lòng chân thành hứa với bề trên
Chí lớn hào hùng mãi không dờn đổi
心量如天亦如地 學聖學賢聖道趨
Tâm lượng như thiên diệc như địa
Học Thánh học Hiền thánh đạo xu
Tâm lượng giống như trời cũng như đất
Học thánh học hiền hướng đạo học theo
實以無為天事辦 公正直心不偏倚
Thực dĩ vô vi thiên sự bàn
Công chánh chân tâm bất thiên lệch
Chân thật vô vi bàn việc thiên sự
Chính trực công tâm không lệch thiên

意念二六常守正 莫教六賊擾心矣

Ý niệm nhị lục thường thủ chính

Mạc giáo lục tặc nhiều tâm hĩ

Thường giữ chính niệm thời thời khắc khắc

Đừng để lục tặc quấy nhiễu tâm can

孝悌忠信禮義廉恥

吾乃 Ngô Nãi

濟公活佛

Tê Công Hoạt Phật phụng

申旨

降塵地

進門早叩

Mẫu chỉ

giáng phật đường

vào cửa sớm khấu bái

皇申畢

復問眾徒可安怡

Hoàng Mẫu

Lại hỏi chúng đồ nhi có khỏe hay không

平心靜氣勿妄動

Bình tâm tịnh khí đừng vọng động

再待為師訓言批

Lại chờ đợi Thầy phê huấn văn

哈哈

Ha ha

真道應運世普傳 渡化人間眾善男

Chân đạo ứng vận giáng thế phổ truyền

Phổ độ thiện nam tín nữ ở nhân gian

有幸逢此三期遇 累世修來好機緣

May mắn gặp được Tam Kỳ phổ độ
Là do lũy kiếp tu lại hảo cơ duyên
賢徒遠道臺灣至 聞求大道受師點
Hiền đồ đường xa đến nước Đài Loan
Nghe cầu đại đạo thọ được Minh Sư điểm
明白本來之面目 知曉歸鄉之根源
Hiểu rõ bản lai của chân diện mục
Biết rõ quy hương của góc gác căn nguồn
恭禧壇前好徒兒 得求大道不輕觀
Chúc mừng hảo đồ nhi trước đàn phật
Đắc cầu đại đạo không được nhẹ xem
能聞道者夙世修 珍惜自己善因緣
Người nghe được đạo do tu nhiều kiếp
Phải biết trân trọng thiện duyên của chính mình
大道看來無形相 又無特殊好玩焉
Đại đạo xem ra vô hình vô tướng
Lại vô đặc thù thú vị đó à nha
當中蘊藏之妙理 豈用文字能述完
Đạo lý diệu huyền tiềm ẩn bên trong
Há dùng văn tự có nào đâu tả hết
師願徒眾用心體 漸入佳境法聖賢
Thầy hy vọng đồ nhi dùng tâm hiểu
Dần dần nhập giai cảnh pháp giới Thánh Hiền

道好道妙須自體 方能滋味來體參
Đạo tốt đạo diệu cần tự mình hiểu
Mới có thể hiểu được mùi vị mà tham gia
如人飲水之一般 冷暖甘甜在心田
Cũng giống hệt như người đang uống nước
Lạnh nóng ngọt cam hiểu rõ tận tâm điền
醍醐灌頂明道味 別開生面高峰攀
Đề hồ quán đỉnh đề hiểu rõ mùi đạo
Không phân củ mới lên cao thêm một bậc
人生短短幾十年 過得精彩或平凡
Cuộc đời ngắn ngủi chỉ mấy chục năm
Sống đời bình thường hay sống đời đặc sắc
是聖是凡由自取 仔細思量再向前
Là Thánh là phàm đều do mình tạo
Suy nghĩ thật kỹ lại hướng trước tiến lên

好嗎

Được không

徒兒們 xin chao(越語) 大家可好 來到這裡
開法會高興嗎 心甘情願的嗎

Các đồ nhi – xin chào (tiếng việt) mọi người
khỏe không , đến nơi này mở pháp hội có vui
không ? có cam tâm tình nguyện không ?
能到這裡不容易啊 坐著佛椅也不容易喔

(知道嗎)

Có thể đến nơi này không đơn giản à , ngồi trên ghế phật cũng không đơn giản à nha (có biết không)

佛門廣大 唯有信者入 今天徒兒們
入了佛門求了大道 要知道好好珍惜
Phật môn quảng đại , chỉ có người tin mới
vào , hôm nay các đồ nhi vào được cửa phật
cầu được đại đạo , phải biết cố gắng trân trọng
好好把握 知道嗎 每一個人的因緣
都不同 既能登上白陽大法船 希望你們
跟著為師來 抓著為師的手 跟著為師的腳步
一起來修道 一起來辦道 好嗎

Cố gắng nắm bắt , biết hay không , nhân duyên của mỗi một người , đều không giống nhau , đã có thể lên được đại pháp thuyền Bạch Dương , hy vọng các đồ nhi đi theo Thầy , nắm chặt lấy tay Thầy , đi theo bước chân của Thầy , cùng nhau lại tu đạo , cùng nhau lại bàn đạo , được không ?

修道呀 非常簡單 對嗎

修者改也 先從自身來做起

修正自己的行為 改好自己的脾氣

Tu đạo à , vô cùng đơn giản , phải không ? tu là sửa , phải tự bản thân mình làm trước , sửa hành vi của mình lại cho ngay ngắn , thay đổi lại tính tình nóng nảy cái kỉnh của mình cho tốt
講話前先想想 這句話能不能夠講

做事前先想想 事情要如何去做去辦 知道嗎
Trước khi nói phải nghĩ xem , cái câu nói này có thể nói được hay không , trước khi làm việc gì phải nghĩ xem , cái việc này phải nên làm như thế nào , biết hay không

天天展開歡喜笑靨 那麼喜神就在你的身邊
對嗎

快樂也是一天 痛苦也過一天 對嗎

Mỗi ngày nở ra nụ cười hoan hỷ , như vậy hỷ thần tức ở bên thân đồ nhi , đúng không

Vui vẻ cũng là một ngày , thống khổ cũng qua một ngày , đúng không

那麼徒兒們要開心的過日子

還是愁苦的過日子呢？

Như vậy các đồ nhi muốn cởi mở tâm lòng để cho qua ngày hay là buồn khổ để qua ngày vậy ?

很多時候 都是你們自尋煩惱 對嗎

看開點 看淡些 自然能夠開心 知道嗎

Có nhiều khi , đều là các đồ nhi tự tìm phiền
nã phải không , nhìn thoát một chút , nhìn
nhặt một chút , thì tự nhiên có thể được vui
vẽ , biết hay không ?

徒兒們都是有智慧的人 好好看清人生的方向
趁著現在還年輕 好好學習人生的一切

Các đồ nhi đều là người có trí tuệ , cố gắng
xem rõ phương hướng của cuộc sống , nhân
lúc này còn trẻ tuổi , cố gắng học tập một số
việc của cuộc sống

當放手時 放下時 就放手吧 放下吧 知道嗎
希望徒兒皆能走出自己的康莊大道 好嗎
đến khi buông tay , lúc buông xuống , tức
buông xuống đi , biết hay không , hy vọng các
đồ nhi đều có thể đi trên con đường kang
trang đại đạo của chính mình , được không
人家說 不怕慢只怕站

徒兒們 從現在開始來修道 來學道 好嗎

Người ta nói , không sợ chậm chỉ sợ đứng ,
các đồ nhi , từ bây giờ bắt đầu lại tu đạo , lại
học đạo , được không

只要你們用心來行修 將來一定會有收穫
改變會在無形中呀 知道嗎

Chỉ cần các đồ nhi chăm chỉ mà tu hành ,
tương lai nhất định sẽ có thu hoạch , thay đổi
sẽ ở trong vô hình đó à , biết hay không

為師言此 不多下述

希望徒兒把為師放在你們心中 好不好啊

那麼徒兒們 再見啦

Thầy nói đến đây , không nói nhiều nữa

Hy vọng các đồ nhi để Thầy trong tâm của các
con , được hay không

Vậy thì các đồ nhi , tạm biệt nha

哈哈止

Ha ha chỉ

IKTCD S

本訓注釋： chú thích của bốn huấn

二 六：即指十二時辰。意謂時時刻刻言行舉止，不離自性本來。

Nhi lục : tức chỉ 12 thời thân (mỗi thời thân là hai tiếng đồng hồ). Ý nói ngôn hành cử chỉ thời thời khắc khắc không rời tự tính bản lai

六 賊：色、聲、香、味、觸、法此六種為身心所攀緣的對象。因為這六者是產生煩惱的根源，會劫奪一切善法，所以用賊來比喻。金光明最勝王經·卷五：「當知此身如空聚，六賊依止不相知。」

Lục tặc : sắc , thanh , hương , vị , xúc , pháp sáu loại này là đối tượng bám theo thân tâm . Vì thế sáu loại này là nguồn gốc sản sinh phiền não , sẽ cướp đi một số thân pháp , cho nên dùng từ “tặc” để ví dụ . kim quang minh tối thắng vương kinh .quyển 5:『Đương tri thủ thân như không thủ , lục tặc y chỉ bất tương tri.』

三 期：第一期為青陽期，燃燈伏羲掌天盤，一千五百年。
第二期為紅陽期，釋迦牟尼佛掌天盤，三千年。
第三期為白陽期，彌勒古佛掌天盤，一萬零八百年。

Tam kỳ : Thời kỳ thứ nhất là Thanh Dương Kỳ , Nhiên Đăng Phục Hy chứng Thiên Bàn , 1500 năm . Thời kỳ thứ hai Hồng Dương Kỳ , Thích Ca Mâu Ni Phật chứng Thiên Bàn , 3000 năm . Thời kỳ thứ ba Bạch Dương Kỳ , Di Lặc Cổ Phật chứng Thiên Bàn , 10800 năm .

夙 世 : 前世

Túc thể : tiền thể

醍醐灌頂 : 此指活佛老師傳授三寶，直指人心，見性成佛的心法，當下契入清淨的本體，心開悟解，靈明自性便能圓融無礙。

Đề hồ quán đỉnh : đây chỉ Thầy Hoạt Phật truyền thụ tam bảo , trực chỉ nhân tâm , tâm pháp kiến tánh thành phật , lập tức khế nhập thanh tịnh của bốn thể , tâm khai ngộ giải , linh minh tự tính càng có thể viên dung vô ngại .

IKTCD S

濟公活佛簡介：Giới thiệu đơn giản về Tể Công Hoạt Phật

浙江省天台縣，有一位宰官姓李名茂春，為人純正不貪名利，後辭官隱居。他的原配王夫人，樂善好施，結婚三十年尚無子嗣。一天晚上，王夫人夢見一位紫腳金色的人拿一朵五彩色的蓮花送給她，她毫不躊躇地把它吞下肚，從此就身懷六甲，於宋光宗元年十二月初八日，生下一名面如滿月，眉目清秀的男嬰，取名李修緣，這就是我們的活佛老師。

Huyện Thiên Đài tỉnh Triết Giang, có một vị Tể Quan Họ Lý tên Mậu Xuân, làm người thuần chính không tham danh lợi, sau đó từ quan ẩn cư. Nguyên phối của ông là bà Vương Phu Nhân, thích làm việc thiện bố thí, kết hôn đã ba mươi mấy năm mà chưa có con nối dõi. Có một đêm, Vương Phu Nhân nằm mộng thấy một vị tím cước kim sắc cầm một đóa sen ngũ sắc tặng cho bà, bà không một chút do dự nuốt nó vào bụng, từ đó thân mang thai, vào ngày mùng 8 tháng 12 năm Tống Quang Tống Nguyên, hạ sinh một đứa bé mặt như trăng đầy, mắt mày thanh tú, đặt tên là Lý Tu Duyên, đây chính là Thầy Hoạt Phật của chúng ta.

到了十八歲，王夫人染病，不到幾天竟與世長辭，父親繼之也撒手西歸，人命的無常，使老師感悟時光的易逝，生死大事不容忽視，於是到杭州西湖靈隱寺拜遠轄堂長老出家學習打坐，活佛老師一夜之間跌了好幾回，他想著：「我出家的目的是指望能夠明心見性，而對佛法有所體驗了解，但是，如今卻像死人似的只坐在聾聽瞎視中，這和那些土木泥膏像有什麼差別呢？」因此要去拜辭方丈準備回家。在方丈室的遠轄堂長老已知老師的情況，當活佛老師到了方丈室，遠轄堂長老叫活佛老師走近些，就往百門打了一巴掌，並且大喝說：「自己來處還不悟，倒向老僧尋去路，這一掌，打你這個沒記性。」這麼一打竟把老師給打開悟了，老師遂記得自己的前世因緣，於是在他的心坎裡，已經灑然脫去下根性，而添上了「上根智」。

Đến năm 18 tuổi, Vương Phu Nhân bị nhiễm bệnh, không đến mấy ngày đã từ biệt thế gian, phụ thân tiếp tục buông tay

tây quy , nhân mệnh vô thường , khiến Thầy cảm ngộ thời gian rất dễ qua đi , sanh tử đại sự không được khinh thường , cho nên đến Hàng Châu Tây Hồ Linh Âm Tự bái Viễn Hạc ường Lão Trưởng xuất gia học tập ngồi thiền , Thầy Hoạt Phật trong một đêm không biết bị té đến mấy lần , Ngài nghĩ rằng : “Mình xuất gia mục đích là chỉ hy vọng có thể được minh tâm kiến tánh , mà còn đối với pháp pháp thể nghiệm để hiểu , nhưng mà ngày nay giống như người chết vậy chỉ ngồi đó như điếc tai đui mắt , thì chẳng khác gì những tượng được đúc bằng đất , mộc , bùn , cao , nhựa đang ngồi trong chùa vậy ?” Vì thế mới đi bái từ Phương Trượng chuẩn bị về nhà . Ở phòng Phương Trượng Viễn Hạc Đường Trưởng Lão đã biết tình trạng của Thầy , Khi Thầy Hoạt Phật đến phòng Phương Trượng , Viễn Hạc Đường Trưởng Lão kêu Thầy Hoạt Phật đến gần một chút , tức hướng bách môn đánh một bạt tay , đồng thời lớn tiếng hét to : 「 Tự mình đến đây còn không ngộ , đảo hướng Lão tăng tìm đường đi , cái bạt tay này , đánh con đũa không nhớ tính 」 cái đánh này đã đánh cho Thầy khai ngộ , Thầy liền nhớ lại nhân duyên tiền thế của mình , và ở trong tận đáy lòng của Thầy , tự nhiên đã cởi mở căn tính của mình xuống , mà lại điểm thêm 「 Thượng căn trí 」 .

活佛老師遊化人間的事跡很多，十分精彩。五十幾年的遊戲神通，自山明水秀的西湖以及江南太湖流域一帶，都傳頌著濟佛的神跡，數十年來勸化人心，除魔降妖，挽天地正氣於不倒，立人間綱常於不墜，宋朝的濟公活佛，家喻戶曉，傳為千古美談。

Thầy Hoạt Phật du hóa nhân gian sự tích rất nhiều , vô cùng đặc sắc . Năm mươi mấy năm du hý thần thông , từ sơn minh thủy tú của Tây Hồ đến một vùng lưu vực của Giang Nam Thái Hồ , đều truyền tụng thần tích Tế Phật , mấy chục năm khuyên hóa nhân tâm , trừ ma hàng yêu , cứu vãn chánh khí thiên địa vì thế mà không ngã , lập cang thường của nhân gian vì thế mà không trụ lạc , Tế Công Hoạt Phật đời Tống , nhà

nhà đều biết , truyền thành câu chuyện mọi người ca tụng .

濟佛為了在人間繼續救苦救難，不戀先天果位，倒駕慈航，在人間降世七十二回，廣渡有情、隨緣渡化，所以我們很多前賢在過去世當中曾為老師的親朋、眷屬及弟子，因此在這次普渡三曹中，我們又拜在活佛門下，這一世與老師的緣分，就更加殊勝了。我們沾恩躬逢此白陽時期，應該自我體察此殊勝因緣，積極投入修辦行列，己立立人己達達人，以報天恩師德於萬一，才不虛度此生。

Tê Phật vì ở nhân gian tiếp tục cứu khổ cứu nạn , không luyến thiên tiên quả vị , đáo giá từ hàng , giáng thế ở trần gian 72 lần , quảng độ hữu tình , tùy duyên độ hóa , cho nên chúng ta có rất nhiều tiền hiền ở trong quá khứ đã từng là người thân bạn bè , quyến thuộc và đệ tử của Thầy , vì thế trong lần Tam Tào phổ độ này , chúng ta lại bái Hoạt Phật môn hạ , cái kiếp này cùng Thầy có duyên phận , tức càng thêm thù thắng rồi . Chúng ta Triêm được ân cung phụng của thời kỳ Bạch Dương , cần phải tự mình thể nghiệm quan sát nhân duyên thù thắng này , tích cực gia nhập vào hàng ngũ tu bàn , kỷ lập lập nhân kỷ đạt đạt nhân , để báo Thiên Ân Sư Đức ư vạn nhất , mới không sống uổng kiếp này .

IKTCD S

法會側記：Pháp hội trắc ký

秋月如鉤，中和市區車如流水、燈火閃爍，有的人正要下班，趕忙回去張羅家人的晚餐；有的人留守在公司加班，為業績打拼；而更有一群默默為上天辦事的人員，連日來為了祝德佛堂的法會，不辭辛勞地籌備、忙碌著。

清早，溫暖的秋光自高高的空中燦爛傾灑，交通組人員指揮的身影，引導著一百三十多位來自越國班員們歸家的方向；接待組人員親切的問候，讓原佛子們臉上綻放如蓮花般的笑容，腳步也不自覺地輕快了起來。

下午在陳點傳師恭請仙佛慈悲示訓之後，二時二十分我們敬愛的活佛老師降臨佛堂，勉勵徒兒們以真心向上天表白，學習聖賢的腳步，並且永遠保持著修道人的壯志豪情，同時也恭禧壇前的徒兒們，能遠道前來臺灣聞求大道，皆是前世修來的善因緣，不能輕看。雖然大道看起來沒有任何形相，但是這中間蘊藏的道理，並非文字所能詳述，老師期許徒兒們好好的體會參悟、效聖法賢，必能漸入佳境。人生短短數十年，想過得精彩或平凡，全掌握在自己手中。

之後，恩師慈悲話語一轉，以越語向徒兒們問好，徒兒們莫不喜出望外，倍感親切，雖然是以木筆沙盤天人相聚，但彷彿是老師現身說法與徒兒們慈悲話家常，師徒情濃穿越時空，佛軒裡洋溢著溫馨的氣氛。老師慈示徒兒們，修道其實很簡單，要從自身來做起，在說話、做事之前，先仔細想想，並且以歡喜的心去度過每一天，趁著年輕，好好學習人生的一切，只要用心來修道、學道，改變將在無形之中，將來一定會有收穫。

活佛恩師的諄諄教誨，使所有在場的人員於莊嚴靜穆的佛殿中，煩惱頓消，寧靜、祥和油然而生。天恩浩瀚，師德無邊，若非天道之殊勝，焉能有此亙古奇緣！感恩上天，在這樣喧鬧的世界裡，能有這份難得的機緣，讓人安靜下來，重新找回自己；感恩生命中有明師的指引，讓我們在永恆與短暫之間，明白人生的真諦；而我們更應當將恩師慈語放在心底深處，握緊祂老的手，跟著祂老的腳步，一起來修道、辦道，如此，方不負於恩師的殷殷盼望與深切期許！（活佛老師於下午二時四十七分止玉管）

Pháp hội trắc ký

Thu nguyệt như trăng lưỡi liềm , khu thành phố Trung Hòa xe như nước chảy , ánh đèn nhấp nháy , có người đang tan ca , gấp rút về nhà chuẩn bị cơm tối ; có người ở lại công ty tăng ca , vì công trạng mà cố gắng nỗ lực , mà còn có một số nhân viên âm thầm vì bề trên bàn việc , liên tục mấy ngày vì pháp hội của Phật Đường Chúc Đức , không trừ mọi khó khăn cực khổ để trừ bị , bận bịu .

Sáng sớm , ánh sáng ấm áp của mùa thu từ trên không trung xán lạn khuynh lệ , hình ảnh chỉ huy của nhân viên tổ giao thông , chỉ dẫn một trăm ba mươi mấy vị học viên đến từ đất nước Việt Nam chỉ huy phương hướng trở về phật đường ; nhân viên tổ tiếp đãi thân thiết hỏi han , để nụ cười như hoa sen được vạch ra từ trên nét mặt của các nguyên Phật Tử , bước chân cũng tự giác trở nên nhanh nhẹ hơn .

Buổi chiều sau khi Trần Diễm Truyền Sư cung thỉnh Tiên Phật từ bi chỉ thị , 2 giờ 20 phút Thầy Hoạt Phật kính yêu của chúng ta giảng lâm Phật đường , động viên các đồ nhi lấy lòng chân thành hướng với bề trên biểu bạch , học tập bước chân của các Thánh Hiền , mà còn mãi giữ ý chí hào hùng của người tu đạo , đồng thời cũng chúc mừng các đồ nhi trước đàn Phật , có thể từ đường xa đến Đài Loan cầu đại đạo , đều là tiền thế tu lại thiện nhân duyên , không được xem nhẹ . Tuy nhiên đại đạo xem ra không có bất cứ hình tướng nào , nhưng đạo lý tiềm ẩn ở bên trong , mà không phải văn tự có thể nói hết được , Thầy hy vọng các đồ nhi cố gắng hiểu để tham ngộ , học theo Thánh Hiền , tất có thể dần dần nhập giai cảnh . Cuộc đời ngắn ngủi chỉ mấy chục năm , muốn sống cuộc đời đặc sắc hay bình thường , hoàn toàn nằm trong bàn tay của chính mình .

Sau đó , Ân Sư từ bi nói một cái , lấy tiếng việt để hỏi thăm các đồ nhi , các đồ nhi không có người nào không vui ra mặt , càng tăng thêm tình

cảm thân thiết , sau đó lấy một bút sa bàn để cùng thiên nhân tương hội , nhưng mà giống như Thầy hiện thân thuyết pháp cùng chúng đồ nhi từ bi nói chuyện bình thường , Thầy trò tình nồng xuyên cả không gian và thời gian , trong phật đường tràn đầy không khí ấm áp . Thầy từ bi nói với chúng đồ nhi , tu đạo thật sự rất đơn giản , phải từ bản thân bắt đầu , trước khi nói hoặc làm việc gì , phải suy nghĩ cho tỉ mỉ, đồng thời lấy lòng hoan hỷ để qua ngày , nhân lúc còn trẻ tuổi , cố gắng học tập một số việc của cuộc sống , chỉ cần chăm chỉ lại tu đạo , học đạo , thay đổi là ở trong vô hình , tương lai nhất định sẽ có thu hoạch .

Hoạt Phật Ân Sư chân thật dạy dỗ , khiến cho tất cả những nhân viên có mặt trong phật điện trang nghiêm yên tĩnh , phiền não bỗng tiêu đi , yên tĩnh , tường hòa một cách tự nhiên . Thiên Ân to lớn , Sư Đức vô biên , nếu không phải là sự thù thắng của thiên đạo , làm gì có kỳ duyên hằng cổ này ! cảm ơn thượng thiên , trong cái thế giới huyên ảo này , có thể có được phần cơ duyên khó được này , để người an tịnh xuống , tìm lại con người mới của chính mình ; cảm ơn trong sinh mệnh có Minh Sư chỉ dẫn , để chúng ta ở giữa sự ngăn ngại và vĩnh hằng , hiểu rõ nhân sanh chân đế ; mà chúng ta cần phải đem những lời nói từ bi của Ân Sư để trong tận đáy lòng mình , nắm lấy tay Thầy , đi theo những bước chân của Thầy , cùng nhau tu đạo , bàn đạo , như thế mới không phụ sự hy vọng thiết tha và kỳ vọng hứa hẹn thấm thiết của Ân Sư ! (Thầy Hoạt Phật vào 2 giờ 47 phút dùng một bút) .

IKTCD S